

出國報告（出國類別：參訪）

翻譯課程精進計畫：參訪梨花女子大學  
翻譯學系

服務機關：國立台北大學  
姓名職稱：張中倩 助理教授  
派赴國家：韓國  
出國期間：12/01/2016~12/05/2016  
報告日期：12/12/2016

### 摘要(200-300 字)

台北大學應外系課程主要以教學、翻譯為主，本系學生在前兩年修習共同科目，大三選擇前述兩大主軸之一，當作修業重點，期盼畢業之後對其專業發展有所助益。梨花女子大學為本校現有之姊妹校，其翻譯系及碩士學程成立已久，涵括多種語言組合，包括韓中、韓法、韓日、韓英四種語言組的課程，此次課程精進計畫主要是針對以上各組課程設計、碩士班課程銜接進行觀摩，梨大的碩士課程遵循法國的翻譯課程設計，在入學時就針對口譯、筆譯組進行招生、考試，之後課程訓練更為集中，課程採小班制訓練，充分讓學生在課堂中實際練習，增進他們對於各自語組的翻譯能力，在班級人數、課程內容、教室設備，都與本系、之前參訪過的香港恆生翻譯學院有所不同。

## 目次

壹、 目的.....	
貳、 過程.....	
參、 心得及建議.....	
肆、 附錄	
(一) 參訪照片.....	

## 壹、目的

本系自成立以來，教學訓練分為翻譯與教學重點，翻譯組目標在於訓練、強化學生雙語工作的能力，透過中文、英文的不斷轉換，希望能夠培育語言方面能力較強的學生，符合職場的需求。另外教學組則是希望培養學生投身教學工作的興趣，更進一步，配合學校師培計畫，為教學工作儲備人才。

身為翻譯組老師，本人希望能夠透過參訪不同翻譯課程，了解課程設計方面、授課技巧方面，是否能夠更加精進，幫助學生在習得翻譯技巧上，能夠更進一步。過去兩年中透過不同的計畫，本人已經先後造訪過日本京都產業大學的中、日翻譯課程與香港恆生管理學與的中/英、中/粵翻譯課程，這次有幸能夠前往梨花女子大學參訪其碩士班的各個翻譯組別課程，更見識到了多語組的教學課程設計與練習。

這次選擇梨花女子大學主要是因為這所學校與台北大學已有多年的姊妹校關係，再加上本人參與國際會議、投稿國際期刊時，都不斷有機會接觸到這個學校的翻譯科系，因此主動寫信向該系表達是否能夠進行參訪。感謝翻譯學院的院長及英韓翻譯組崔老師的協助，促成了這次的參訪活動。

根據院長的說明，梨花女子大學翻譯所的課程設計在一開始招生時，就已經分為筆譯、口譯兩個組別，這樣的招生重點有兩個原因，第一，此種訓練模式主要仿自法國的訓練模式，在一開始招收學生時，就已經有明顯的訓練重點，再加上學生本身的學習性向，更可以專精的訓練筆譯或口譯人才，而不需像其他美國或台灣目前的翻譯課程訓練方式，把第一年的訓練時間花在口、筆譯兩個重點上，根據另一位張教授的解釋，這樣更可以充分利用兩年的時間，讓學生有更扎實的訓練，更能符合市場的高度期待。第二，因為翻譯課程採取小班制，每班最多不超過 13 個學生，因此希望在學習重點上也能有明顯的區別，不論是口、筆譯課程，都強調實作經驗，因此訓練重點差異分明。也希望透過分開的訓練方式，不要讓學生有覺得這兩組中有優劣之分。

另外梨花女子大學翻譯系現有四個語組，包含中韓、日韓、法韓、英韓四組，雖然語言不同，但課程設計的順序、先後，完全相同，這也是希望能夠在深度上、廣度上有一致性的課程設計。

## 貳、過程

此次針對翻譯課程精進的參訪行程主要是 3 天(12/2 週五、12/3 週六、12/5 週一)，以下針對梨花女子大學翻譯系課程內容詳細介紹。

針對課程設計與學生學習方面，由張愛莉教授介紹這方面的訊息，張教授主要負責的是中/韓口譯課程，梨大的中/韓課程成立約 15 年左右，目前每年維持至少一個班級的招生比例，所謂的一個班級人數約為 13 人，若人數多於這個數字，就會成立第二個班級，系上對於每個班級的人數相當把關，因為課程強調實際的操演，連每間口譯教室也都針對人數來設計，所有的設備也都強調每人一機。在入學考時之際，學生必須經過兩回合的測試，第一回合是強調以外語書寫論述、對文章進行簡化節錄過程。第二回合則是強調口/筆試，雙向語言的翻譯能力在這階段是主要重點，兩種考試乃是針對兩種課程的學生進行篩選。

入學後的課程先強調基礎的建立，其中對於以韓文為第二語言的學生，系所會要求他們修習進階韓文，其他組別學生則是修習進階日文、中文、英文，以確保學生的第二語言能力能夠達到進階程度。此外日、韓、法主修的學生也需要熟知英美文化相關議題、經濟課程、科技課程及地域性議題。

第二年的課程會強調實際翻譯經驗的累積，因為畢業要求是通過不同考試，如果有其中一項沒有通過，在學學生無法當年畢業，但可以利用接下來的兩年，進行每年兩次的考試，也就是說，包含畢業當年度，研究生可以有六次機會通過所有的畢業考試科目。院長強調，大部分的學生並不需要用到這麼多次的機會，梨大的研究生非常認真，他們研讀口筆譯的研究生被稱為「專門研究生」，有別於一般的碩博士課程，專門研究生課程中的任教老師，都是口、筆譯界中的活躍份子，透過與實務界的連結，提供學生第一手的實際案例及口、筆譯領域中的發展。因此，對於老師們活躍於口筆譯實務界，系上抱持樂觀其成的態度，認為這才能實際落實「教學相長」的目標。

再者，在四個語組中，英/韓是最大語組，每年招收的學生最多，有時多達三個班(至少超過 30 個學生)，法/韓則是最小的語組，每年維持一個班級，日/韓每兩年會有學生增減現象，一年招收兩班，次年極可能會只招收一個班級。中/韓因為有居住於中/韓邊境的鮮族，他們因為中/韓兩種語言都極為流利，成為中/韓組最大的學生族群，近幾年來，中國內

地也有很多到梨大修讀中/韓翻譯的學生，來自台灣的學生則是幾乎沒有。

去年，梨大翻譯系的筆譯組有幸申請到 BK21 的經費，BK21 是 Bring Korea 21 的意思，其中 21 意指 21 世紀，這個經費由韓國政府提供，每個大學針對自己想要特別發展的系所、撰寫發展計畫、提報給國家審查。梨大的筆譯組拿到補助，為期 8 年左右，這些經費讓系上可以延攬更多的翻譯專/兼任老師、增添器材設備、購買相關書籍、辦理口筆譯研討會，在今年的 11 月，才剛剛辦過一次以醫療為主題的翻譯研討會。由於這樣的經費補助，系所可以更系統性地去規劃課程、進行相關發展。

因為梨大的翻譯課程涵蓋四個語組，因此師資群也多達 40-50 人，其中絕大多數都是以教授口/筆譯課程為主，但也不乏扮演博士導師角色的數位老師，梨大翻譯系的博士班課程就不再細分口/筆譯，而是著重於翻譯理論、實踐的相關研究，因此採混合語組的訓練方式，課程修習的博士班學生可能來自四個語組，共同研討翻譯的種種現象，提出不同的翻譯相關理論或更新以往的翻譯既存理論。

### 參、心得及建議

此次參訪梨花女子大學翻譯系所，最大的學習來自這所學校的國際化程度，在亞洲國家中，能夠提供多語翻譯研究所訓練課程的學校其實並不多，因此對於梨大的辦學成果非常印象深刻。

首先，雖然在本人所受的翻譯訓練中，口筆譯一開始是沒有分開的，乃是等到研究生的第二年才開始專精口譯或筆譯課程，但聽完院長及其他老師的介紹，也深深覺得梨大的做法比較務實，畢竟研究生兩年的受業訓練中，如果能夠專精一種翻譯模式（在口譯訓練中甚是還要含括逐步、同步、會議口譯等等），真的能夠讓兩年的課程達到最大化效果。反觀國內目前的訓練模式，應該是有可以改進的空間。

另外，翻譯課程不管是口譯還是筆譯，因為強調實作性質，在課程人數上真的是應該調整為小班制，雖然在大學部可能無法像研究所一樣，做到 13 個人一班（這是梨大標準），但以北大應外系目前每班可能高達 30 個人的情況下，是應該可以考慮至少在某一程度上調整上課人數，另外也強調授課老師必須做到實際練習，所謂的實際練習是針對「每個學生」的譯文提出建議和批評，而不是「挑選性」地列出幾個譯文檢討，畢竟後者的作法只能針對幾位學生做出建議，無法讓每個同學有所獲益。雖說北大目前提供的只是大學部課程，也許沒有必要像研究所一般

嚴格，但以本系向來重視語言訓練的培養方向來看，的確可以思考是否可以採用以上建議。

另外讓我印象非常深刻的是梨大提供超過 100 多門英語授課課程，因為目前系上有交換生在梨大就讀，在這次參訪中，除了前往翻譯系做深度觀察之外，也跟交換學生有所交流，看看他們在韓國適應得如何、上課狀況如何？根據學生表示，梨大的英語授課課程廣泛，讓他們在選課上完全沒有問題，另外，梨大也鼓勵交換學生修習基礎韓文課程，協助他們在生活的適應上、文化的溝通上、交友能力上都可以更快融入這個環境。這些作法加上翻譯學院課程訓練的多元化，都讓我深深感受到梨大朝「國際化」的積極作法與教學態度調整。

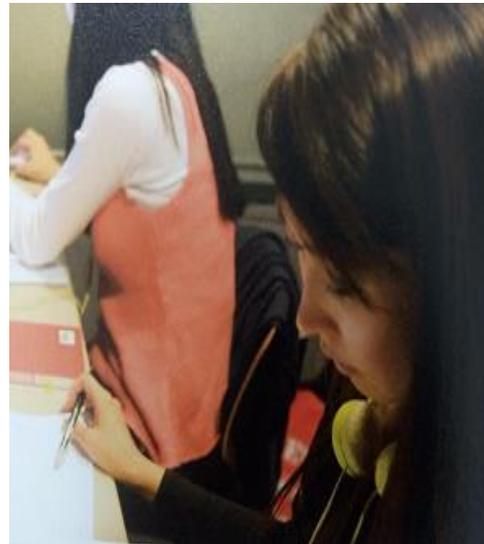
有鑑於台北大學也強調國際化，目前也都有積極鼓勵老師朝 EMI (English-Mediated Instruction 英語授課) 方向發展，但不可諱言的是我們的腳步應該要更快一些，校園國際化的實際作為應該更多一點，就以幫助國際生在適應校園文化、中語環境方面，本校應該可以學習梨大的做法，更往國際化的目標前進。

#### 肆、 附錄

##### 一、 活動照片



口譯學生練習照片(1)



口譯學生練習照片(2)



翻譯課程師資照片



翻譯課程授課照片



International Education Building 1  
國際教育大樓（翻譯系所在大樓）



International Education Building 2  
國際教育大樓（翻譯系所在大樓）



International Education Building 3  
國際教育大樓內部處室



與院長(中)及  
張愛莉老師(中韓口譯)組合照